

Universidad de la República

Facultad de Derecho

Carrera de Traductorado

Programas de estudio

Programa de Cultura de la lengua italiana

1 - La Costituzione italiana

Storia della Costituzione italiana

Il Congresso di Vienna

La penisola italiana divisa in otto Stati. Predominio dell'Austria

Il Romanticismo e l'idea di nazione

Il 1848 in Italia e la prima guerra d'indipendenza

Carlo Alberto di Savoia, re del Piemonte, concede nel 1848 la Costituzione che sarà in vigore fino al 1947

I problemi dell'unità d'Italia. Cavour, lo statista; Mazzini, l'ideologo; Vittorio Emanuele II, il re; Giuseppe Garibaldi, l'eroe a Teano e nei Due Mondi.

Il Piemonte alla testa del governo risorgimentale

l'Italia dopo l'unità. I problemi dell'unificazione

L'Italia nell'età di Giovanni Giolitti

L'Italia in guerra 1914-1917

L'Italia del dopoguerra I conflitti sociali

Lo squadristico fascista e la marcia su Roma

Il regime fascista

La Germania del Terzo Reich

L'Italia in guerra 1940 1945

USA e URSS si dividono il mondo

L'Italia e il piano Marshall

Il referendum istituzionale L'Italia sceglie la Repubblica

I Savoia partono in esilio nel 1947

La Costituzione della Repubblica Italiana 27 dicembre 1947. Entrò in vigore il 1° gennaio 1948

2 - Lettura di alcuni capitoli della Costituzione della Repubblica Italiana

Il Parlamento

L'organizzazione delle Camere

Il Senato

Il Presidente della Repubblica. La figura e il ruolo del Capo dello Stato

Il governo italiano

Funzioni del Presidente del Consiglio

Il Consiglio dei Ministri

Ministri con dicastero e Ministri senza portafoglio

La Magistratura

Le Corti: d'Assisi, di Cassazione, dei Conti, e Costituzionale

Attribuzioni di ognuna di esse.

Le regioni italiane

Organizzazione: province e comuni

Consiglio regionale
Giunta regionale
Presidente della Giunta regionale
Funzioni

3 – Le risorse economiche d'Italia

Il quadrangolo industriale: il Piemonte, la Lombardia, il Veneto e la Liguria
Agricoltura, industrie, sottosuolo, artigianato, turismo, commercio.

4 - La stampa italiana Giornali e riviste

Storia di due o tre quotidiani. *Il Corriere della sera, La Stampa, Il resto del Carlino*

5 - Il miracolo economico italiano

Cause, trasformazioni e squilibri

6 - La scuola e i mezzi di comunicazione

L'alfabetizzazione

Importanza della radio e della televisione nell'unità linguistica italiana.

7 - Storia della lingua italiana

La questione della lingua.

Alessandro Manzoni e la questione dell'unità linguistica italiana

I promessi sposi

Polemica tra A. Manzoni e il glottologo Graziadio Isaia Ascoli

Politica italiana per raggiungere l'unità linguistica italiana

Altri fattori: la leva, l'emigrazione interna, la scuola, la radio, il cinema, le gare canore, la televisione.

8 – Un personaggio celebre nel campo letterario, tecnologico, scientifico che ha contribuito all'evoluzione del pensiero umano.

BIBLIOGRAFIA

Abbagnano Nicola – 1974 – *Storia della filosofia italiana* – 3 volumi – Editrice Torinese – Torino.

Carli E – Dell'Acqua G A – 1964 – *Storia dell'arte italiana* – 3 volumi – Istituto Italiano d'arti grafiche – Bergamo

D'Auria Elio – 1979 – *L'Italia contemporanea – Dal Primo al secondo dopoguerra* – Bonacci Editori - Roma

De Mauro Tullio – 1970 - *Storia lingüística dell'Italia unita* – Editori Laterza – Roma – Bari

Eco U – 1969 – *L'arte come invenzione e L'arte come mestiere* – 2 volumi – Bompiani – Milano

Le grandi famiglie d'Europa – 1972 - *I Savoia* – Mondadori – Verona

Mantovani Francesca – 1996 - *L'italiano dell'arte* – Edizioni Guerra – Perugia

Ministero degli Affari Esteri d'Italia – 2002 – Edizioni – *Il bel paese* – Istituto Geografico De Agostini - Novara

Ministero degli affari Esteri – 2002 – *La Costituzione italiana* – Istituto Geografico De Agostini – Novara

Montanelli-Gervaso – 1970 - *Storia d'Italia* – 24 volumi – Rizzoli Editore – Milano

Oliveri Mario – 1970 – *Narrativa italiana del Novecento* – Paravia – Torino

Silene Massimo – 1972 - *Corso di Geografia* – Mondadori – Verona

Sainati-Varanini – 1990 - *Le opere degli scrittori italiani -1970* – 3 volumi – Le Monnier – Firenze

Tempi e civiltà – 1990 – Giunti Marzocco – Firenze - 3 volumi

Ugo Gianluigi – 1994 - *Piccola storia d'Italia* – Guerra Edizioni – Perugia

Cultura della lingua italiana

- Ascoli, Graziadio Isaia. *Scritti sulla questione della lingua*. Milano, Silva, 1967
- A venti anni dalle dieci tesi per l'educazione linguistica democratica. Italiano & oltre* 12/1 (1997): 29-52
- Berretta, Monica. *Linguistica ed educazione linguistica. Guida all'insegnamento dell'italiano*, Torino, Einaudi, 1977.
- Berretta, Monica. "La grammatica negli obiettivi dell'educazione linguistica". In Coveri-Giacalone Ramat (1979): 63-127.
- Berretta, Monica. "Il parlato contemporaneo". In Serianni – Trifone (Ed.) 1994, Vol. II: *Scritto e parlato*, 239-270
- Berruto, Gaetano (Ed.). *Scienze del linguaggio ed educazione linguistica*. Torino, Stampatori, 1977.
- Berruto, Gaetano. "L'italiano popolare e la semplificazione linguistica". *Vox romanica* 42 (1983): 38-79.
- Berruto, Gaetano. "Per una caratterizzazione del parlato l'italiano parlato ha un'altra grammatica?". In Holtus – Radtke (Ed.) 1985: 120-53
- Berruto, Gaetano. "L'italiano popolare". *Italiano & oltre* 1 (1986): 171-78.
- Berruto, Gaetano. *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Firenze: Nuova Italia Scientifica, 1987.
- Berruto, Gaetano. "Le varietà del repertorio" e "Varietà diamesiche, diastatiche, diafasiche". In: Sobrero, Alberto A., Ed. *Introduzione all'italiano contemporaneo*. 1996. Vol. II: *La variazione e gli usi*, 3-36 e 37-92.
- Berruto, Gaetano. "Curare la formazione". In (v.) *A venti anni dalle dieci tesi per l'educazione linguistica democratica*, 1997: 44-46
- Berruto, Gaetano – Berretta, Monica – Calleri, Daniela – Canobbio Sergiotto, Sabina. *Il libro di grammatica*. Torino, Marietti, 1976.
- Bertinetto, Pier Marco. "La scuola media: abolire la grammatica?". *Orientamenti pedagogici* 21 (1974): 505-540.
- Bertocchi, Daniela. "Idee nuove per l'EL!". In (v.) *A venti anni dalle dieci tesi per l'educazione linguistica democratica*, 1997: 47-50.
- Bruni, Francesco. "Italiano comune e italiano regionale nella scuola. Riflessioni in forma di lettera al comitato editoriale RID". *Rivista italiana di dialettologia* 5-6/2 (1981 – 82): 319-26.
- Bruni, Francesco. *L'italiano. Elementi di storia della lingua e della cultura*, Torino, UTET, 1984.

- Bruni, Francesco (Ed.). *L'italiano nelle regioni*. Vol I: *Lingua nazionale e identità regionali* (1992); Vol. II: *Testi e documenti* (1994). Torino, UTET, 1992-94
- Bruni, Francesco – Alfieri, Gabriella – Fornasiero, Serena – Tamiozzo Goldmann, Silvana. *Manuale di scrittura e comunicazione. Per la cultura personale, per la scuola, per l'università*. Bologna: Zanichelli, 1997.
- Calò, R. – Ferreri, S. *Il testo fa scuola. Lingua, linguaggi ed educazione linguistica*. Firenze, La Nuova Italia, 1997.
- Castelfranchi, Cristiano. "La grammatica a scuola: ragionevole o razionale?". In Parisi, Domenico (Ed.). 1979: 433-43.
- Castelfranchi, Cristiano e altri. "I giudizi del parlante nell'educazione linguistica". In Parisi, Domenico (Ed.), 1979: 387-431.
- Castellani, Arrigo. "Quanti erano gl'italofoni nel 1861?". *Studi linguistici italiani* 8 (1982): 3-26.
- Castellani, Arrigo. "Consuntivo della polemica Ascoli-Manzoni". *Studi linguistici italiani* 12 (1986): 105-129.
- Castellani, Arrigo. "Morbus anglicus" *Studi linguistici italiani* 13 (1987): 137-53
- Castellani Pollidori, Ornella. "La lingua di plastica". *Studi linguistici italiani* 16 (1990): 3-53, 247-68
- Cortelazzo, Manlio. *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana. III. Lineamenti di italiano popolare*. Pisa: Pacini, 1972.
- Còveri, Lorenzo – Giacalone Ramat, Anna (Ed.). *L'educazione linguistica nella scuola media. Materiali per l'aggiornamento*. Pavia, Guaraldi, 1979.
- Cr. *La Crusca per voi*. Rubrica "Quesiti e risposte", a cura di Giovanni Nencioni e altri (1990-95).
- D'Achille, Pablo. *Sintassi del parlato e tradizione scritta della lingua italiana. Analisi di testi dalle origini al secolo XVIII*. Roma, Bonacci, 1990.
- D'Achille, Paolo. "L'italiano dei semicolti". In: Serianni – Trifone (Ed.) 1994, Vol. II: *Scritto e parlato*, 41-79.
- Della Valle, Valeria – Patota, Giuseppe. *Il Salvalingua*. Milano, Sperling & Kupfer, 1985.
- De Mauro, Tullio. *Storia linguistica dell'Italia unita*. Bari, Laterza, 1963 (1970, 1976)
- De Mauro, Tullio. "Per lo studio dell'italiano popolare unitario". In: Annabella Rossi, *Lettere da una tarantata*, Bari, De Donato, 1970: 43-75. Rist. in Renzi – Cortelazzo (Ed.) 1977: 147-64
- De Mauro, Tullio. *Guida all'uso delle parole. Parlare e scrivere semplice e preciso per capire e farsi capire*. Roma, Editori riuniti, 1980 (1991).
- DOP. Migliorini, Bruno – Tagliavini, Carlo – Fiorelli, Piero, *Dizionario d'ortografia e di pronunzia*. Nuova edizione. Torino: ERI Studio, 1981.

- Parisi, Domenico (Ed.). *Per una educazione linguistica razionale*. Bologna, Il Mulino, 1979.
- Parisi, Domenico – Castelfranchi, Cristiano. “Scritto e parlato”. In Parisi, Domenico (Ed.), 1979: 319-346
- Poggi Salani, Teresa. “Per uno studio dell’italiano regionale”. *La ricerca dialettale* III/12 (1981): 249-69.
- Poggi Salani, Teresa. “Sulla definizione d’italiano regionale”. In *La lingua italiana in movimento* (1982): 113-34
- Renzi, Lorenzo. “Una grammatica ragionevole per l’insegnamento”. In Berruto (Ed.) 1977: 14-56
- Renzi, Lorenzo – Cortelazzo, Michele. Ed. *La lingua italiana oggi: un problema scolastico e sociale*. Bologna: Il Mulino, 1977
- Sabatini, Alma. *Raccomandazioni per un uso non sessista della lingua italiana. Per la scuola e l’editoria scolastica*. Roma: Presidenza del Consiglio dei Ministri, 1986.
- Sabatini, Francesco. *La lingua e il nostro mondo. L’italiano come si è formato e come lo usiamo. Educazione linguistica nella scuola media*. Torino, Loescher, 1978.
- Sabatini, Francesco. “L’italiano dell’uso medio: una realtà tra le varietà linguistiche italiane”. In: *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*. Hrsg. G. Holtus – E. Radtke. Tübingen: Narr, 1985.
- Scuola di Barbiana. *Lettera e una professoressa*. Firenze, Libreria Editrice Fiorentina, 1967.
- Scuola media e nuovi programmi*. Firenze, La Nuova Italia, 1979.
- Serianni, Luca. *Norma dei puristi e lingua d’uso nell’Ottocento*. Firenze, Accademia della Crusca, 1981.
- Serianni, Luca. “Il problema della norma linguistica nell’italiano”. *Annali dell’Università per stranieri di Perugia* 7 (1986): 47-69.
- Serianni, Luca (con la collaborazione di Alberto Castelvechi). *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Torino: Utet Libreria, 1989.
- Serianni, Luca. *Il secondo Ottocento* (“Storia della lingua”, a cura di F. Bruni). Bologna, Il Mulino, 1990
- Serianni, Luca – Trifone, Pietro, Ed., *Storia della lingua italiana*. Vol. I: *I luoghi della codificazione* (1993). Vol. II: *Scritto e parlato* (1994). Vol. III: *Le altre lingue* (1995). Torino: Einaudi, 1993-95.
- Simone, Raffaele. *Fare italiano*. Firenze, La Nuova Italia, 1979.
- Simone, Raffaele. “Per un’educazione linguistica minima, anzi minimale”. In (v.) *A venti anni dalle dieci tesi per l’educazione linguistica democratica*, 1997: 38-39.
- Simone, Raffaele. “Quel che cercai di fare, quel che feci e che cosa ne derivò. Riflessioni vent’anni dopo su un libro di testo, da parte del suo autore”. In Calò-Ferreri (Ed.) 1997.

- N. Galli de' Paratesi, Lingua toscana in bocca ambrosiana, Il Mulino, Bologna, 1985
- N. Cortellazzo, M. Cardinale, Dizionario di parole nuove (1964 – 1984)
- M. L. Altieri – Biagi, La grammatica dal testo, Murzia, Milano, 1987.
- AA.VV., Dove va la lingua italiana ?, Laterza, Bari, 1987
- A. Todisco, Ma che lingua parliamo ? (Indagine sull'italiano di oggi), Longanesi, Milano, 1984
- L. Renzi, M. A. Cortellazzo (a cura di), La lingua italiana oggi: un problema scolastico e sociale, Bologna, 1977
- A. G. Sciarone, Vocabolario fondamentale della lingua italiana, con una premessa di G. Freddi, Bergamo, 1977.
- I. Baldelli, A. Mazzetti, Vocabolario minimo della lingua italiana per stranieri, Firenze, 1982.
- C.J. Brumfit, K. Johnson, The communicative approach to language teaching, O.U.P., Oxford, 1979
- H. G. Widdowson, L'insegnamento delle lingue come comunicazione, Bologna, 1983
- D.A. Wilkins, Notional Syllabuses, Oxford University Press, 1976 (trad. ital. Bologna 1978)
- U. Nencioni, Autodiacronia linguistica: un caso personale, nel volume miscelaneo: La lingua italiana in movimento, 71 ? Accademia della Crusca, 5-33, 1982
- U. Nencioni, Parlato-parlato, parlato-scritto, parlato-recitato, Bologna, Zanichelli, 1983
- E. Zuanelli Sonino, La competenza comunicativa, Torino, 1980.

Volumi pubblicati dai seguenti organismi:

- SLI (Società di Linguistica Italiana), presso l'editore Bulzoni di Roma.
- CSIEI (Centro per lo Studio dell'insegnamento all'estero dell'italiano dell'Università di Trieste) presso l'editore LINT di Trieste; e i due numeri della RILA (Rassegna Italiana di Linguistica Applicata) nn. 2-3, 1975; 3-1, 1980.
- L. Hjelmslev, Il linguaggio (trad. italiana), Torino, 1970



Programa de Taller de Lengua Italiana

1. Fundamentos

Ya al acercarse a la finalización de los estudios universitarios, el futuro traductor deberá ser capaz de manejarse en forma escrita y oral en ambas lenguas

2. Objetivos

2.1 Dar al futuro traductor las armas necesarias (siempre apoyándose en las materias Lengua Italiana e Idioma Español) para que pueda desenvolverse en actuaciones orales de interpretación, ya sea que se trate de actuaciones oficiales como interpretaciones no oficiales.

2.2 Al futuro traductor se le darán los instrumentos que faciliten la obtención de dicho objetivo mediante la práctica constante de interpretación consecutiva (ESP/IT – IT-ESP) y la transcripción en forma sintética de conferencias grabadas o con presencia directa. De la transcripción el futuro traductor deberá ser capaz de hacer la interpretación en forma consecutiva de lo expuesto en la conferencia.

Crear la conciencia en el futuro traductor de capacidad de traducción e interpretación (simultánea y consecutiva).

3. Contenidos

Lenguaje técnico específico y lenguaje periodístico.

Profundización en los temas ya vistos en Lengua Italiana I, II, III y que se están viendo contemporáneamente en Lengua Italiana IV.

Dicha profundización se hará sobre la base de la frecuencia de uso de la terminología aprendida en los mencionados cursos.

Los futuros traductores trabajarán sobre textos de escritores actuales, material periodístico obtenido de la prensa diaria nacional y de la prensa italiana (vía internet).

Todo el material será proporcionado por el docente del curso.

4. Metodología

Durante todo el desarrollo del curso los futuros traductores trabajarán en equipo con el docente, intercambiándose las versiones escritas en clase para llegar a la retroversión partiendo de un texto ya traducido por uno de los compañeros, evitando de esta manera que se sometan al empleo de la propia memoria en el momento de hacer la retroversión y sean capaces de aplicar el poder de síntesis que fueron adquiriendo con las transcripciones hechas durante el desarrollo del curso.

5. Evaluación

Dada la carga horaria de la materia los alumnos serán sometidos a tres pruebas en el año, dos de las cuales escritas y oral y una solamente oral. En dichas pruebas siempre se hará la interpretación de un texto auténtico grabado en Español o en Italiano. Los alumnos presentarán trabajos domiciliarios de investigación sobre los temas vistos durante el curso.

6. Bibliografía

- Altieri Biagi - Linguistica applicata
- Dardano - Trifone - Grammatica italiana con nozioni di linguistica.
- Calvi - Didattica delle lingue affini - Gerini
- Dizionario di terminologia commerciale.
- Diritto Processuale Civile XII edizione ampliata e aggiornata - Edizioni Giuridiche Simone
- Cherubini - L'italiano degli affari - Bonacci
- Università di Siena - Una lingua in pretura - Bonacci
- Interpretazione - Centro Interbibliotecario Università di Bologna (acceso vía internet).
Cataloghi ed Archivi (internet).
- Russo M. (1997) "La memoria, il tempo e le suggestioni, ovvero i *faux amis* giuridici in interpretazione simultanea", in *La lingua del diritto, difficoltà traduttive- applicazioni didattiche*. A cura di Leo Schena, CISU, Roma, 163-189. (acceso vía internet)
- Traducir Interpretar textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*. A cura di A. Melloni, P. Capanaga e R. Lozano, Bologna, CLUEB, 267-285 (acceso vía internet)


T. P. Alfredo Pastorino